

307 J. V. SNELLMAN – Z. TOPELIUS 1.III 1873
 HUB, Coll. 244

Käre Broder.

Jag har till Sjöstrand sändt ett exemplar »Frithiofs Saga» illustrerad upplaga. Hos bokbindarn har jag

»Tyskland, skildringar och bedömanden»

»Fyra Giftermål»

10 ett exemplar af hvardera – allt för lotteriet förstås.

På helsning genom Krohn har jag skrivvit en liten uppsats för den tillämnade tidningen – om den behöfves, duger och ej kommer för sent.

Med vänskap broderligen

J. V. S:n

d. 1/3 73.

20 308 J. V. SNELLMAN – SENATENS FINANSEXPE-
 DITION 5.III 1873

RA, Senatens Finanskontors arkiv

Till Höglöfliga Finansexpeditionen i Kejslerliga Senaten för Finland

Genom Nädig Resolution af den 27 Augusti 1861 har Hans Kejslerliga Majestät med anledning af Finska Litteratursällskapets underdåniga framställning i ämnet Allernädigast beviljat, att såsom bidrag till kostnaden för utgifvandet, genom Litteratursällskapets försorg af ett
 30 lagverk på finska språket må utaf allmänna statsmedlen till Litteratursällskapet utbetalas en summa af högst femtusen rubel silfver.

Detta lagverk skulle enligt den i Litteratursällskapet uppgjorda och Hans Kejslerliga Majestät underdånigst hemställda plan utgöras af en ny öfversättning af 1734 års lag med korta anmärkningar om i denna lag efterhand fastställda förändringar och tillägg.

Efter att hafva emottagit Hans Kejslerliga Majestäts åberopade Nädiga Resolution, vidtog Litteratursällskapet genast åtgärd till företagens utförande. Dåvarande Professoren vid Kejslerliga Alexanders-
 40 Universitetet J. Ph. Palmén åtog sig utarbetandet på Svenska språket af anmärkningarne till lagtexten, hvilka derefter skulle till Finskan öfversättas. Kyrkoherden i Sääksmäki Doktor G. Cannelin öfvertog textens öfversättande; och sedan detta uppdrag af honom med van och skicklig hand fullgjorts öfverlemnades öfversättningsarbetet till ytterligare granskning åt en komité, till hvars ledamöter utsågos: borgmästaren J. Mölsä, professoren A. Liljenstrand, assessoren A. E. Stråhlman och docenten Doktor A. Ahlqvist. Den sålunda reviderade öfversättningen godkändes af Sällskapet och befordrades 1865 till tryckning i en upplaga af sexhundra exemplar under titel »Ruotsin Valtakunnan Laki, hyväksyty ja vahvistettu valtiopäivillä vuonna 1734. Uusi suomennos».
 50

Litteratursällskapet afsåg med denna upplaga väsentligen att framlägga en proföfversättning af lagboken till allmän granskning, på det att de grundade rättelser, hvilka till densamma tilläfventyrs skulle yrkas och föreslås, skulle kunna vid det fullständiga lagverkets utgifvande observeras, medan tillika texten skulle utgöra en norm i språkligt

hänseende för öfversättandet af anmärkningarne.

Men då det inträffat, att numera Herr Prokuratorn i Kejsrerliga Senaten Palmén af sin sysselsättning i de höga embeten, han efterhand beklädt, blifvit hindrad att fullända det påbegynnade utarbetandet af anmärkningarne, och emellertid den nya öfversättningen af lagtexten hos allmänheten vann det erkännande, att upplagan inom loppet af två år utsåldes, fann sig Litteratursällskapet föränlåtet att år 1867 utgifva en ny, föga förändrad upplaga af densamma.

Numera har, såsom känt är, under titel »Sveriges Rikes Lag, gillad och antagen på Riks dagen Åhr 1734, med Tillägg, Förändringar och Förklaringar gällande i Storfurstendömet Finland» ett lagverk från trycket utgifvits af Hofrättsnotarierna K. K. Sjöros och K. W. Sulin. Utgifvarene hafva åt Litteratursällskapet erbjudit förlagsrätten till en Finsk öfversättning af detsamma. Och sedan med anledning af Herr Prokurator Palméns yttrande i ämnet beslutits, att utgifvarene med ledning af de förarbeten, Herr Prokuratorn verkställt, borde efter hans anvisning vidtaga några ändringar i arbetets anordning, hvarförutom Litteratursällskapet skulle förbehållas rättighet för den Finska öfversättningen begagna såväl utlofvade tillägg till närvarande upplaga som alla ändringar och tillägg i kommande upplagor af det Svenska verket, samt utgifvarene förbundit sig till dessa vilkors uppfyllande, har Litteratursällskapet antagit anbudet och skriftlig öfverenskommelse härom blifvit afslutad.

Litteratursällskapets afsigt är, att åter öfverlemna redigerandet och översättningen åt Doktor Cannelin, hvars flera arbeten på detta fält förvärfvat sig ett rättvist erkännande. För lagtexten skall upplagan af år 1867 följas och i förekommande författningar, som finnas på Finska språket utgifna endast lagtermerna, der sådant nödvändigt är, förändras och rättas till öfverensstämmelse med det för texten antagna språkbruk. Huruvida nödigt, kan blifva att underkasta arbetet en ytterligare revision, måste i väsentlig mon komma att bero deraf, om Doktor Cannelin skulle finna några betydligare avvikelser från det i 1867 års upplaga antagna språkbruk antingen i följd af deremot gjorda anmärkingar eller eljest med ledning af den nyare Finska juridiska litteraturen vara af behovet påkallade.

För bekostandet af ofvannämnda arbeten har Litteratursällskapet utgifvit tillsammans sextusen femhundrasex (6 506) mark femtio (50) penni, nemligen för lagtextens öfversättande och granskningen häraf fyratusen niohundra åttatiofyra samt i omkostnad för profupplagan ettusen femhundra tjugutvå mark femtio penni, – hvaremot kostnaden för den sednare upplagan kan anses vara betäckt med, hvad för försäljning af den förra influtit. Priset för exemplar af båda upplagorna har afsigtligt hållits så lågt, att det endast betäckt kostnaden för papper och tryck jemte bokhandels provision.

För förlagsrätten till Finsk upplaga af det af Hofrättsnotarierna Sjöros och Sulin utgifna lagverket har Litteratursällskapet förbundit sig att erlägga tvåtusen (2 000) mark, anseende detta belopp utgöra ett måttligt tillskott till utgifvarenas ersättande för deras på arbetet nedlagda möda, isynnerhet som afsättningen af den Svenska upplagan torde genom den Finska öfversättningens utgifvande komma att i någon mån förminska. Angående ersättningen för öfversättningsarbetet är ännu icke öfverenskommelse träffad.

Till betäckande af dessa dels redan hafda dels förestående utgifter får Litteratursällskapet, som år 1865 på Högloflige Finansexpeditionens utanordning, fått å det af Hans Kejsrerliga Majestät i Nåder beviljade

anslaget lyfta 3 000 mark, i djupaste ödmjukhet anhålla, att få lyfta ytterligare sextusen (6 000) mark såsom ungefärligen motsvarande ersättningen för förlagsrätten jemte den kostnad, som kan motses, förrän det ifrågavarande lagverket i finsk drägt föreligger färdigt att från trycket utgifvas. Helsingfors den 5 mars 1873.

På Finska Litteratursällskapets vägnar

Joh. Vilh. Snellman

F. W. Rothsten

10

309 J. V. SNELLMAN – A. H. SNELLMAN 11.VI
1873

HUB, JVS handskriftssamling

Kära Hinni.

20 Bilagde bref ankom i dag. Jag svarade p(æ)r telegram, att Du är i Wiborg, men att jag skall påskynda Din resa till Kuopio.

Hör Dig nu före, men drif icke på tillstånd att resa mot vederböran- des önskan. Säg blott, att M(ölsä) väntar, och att Du behöfver mera öfning, för att blifva dugligare till tjenstgöring i S:t P(etersburg)

Skrif genast till mig, förrän du svarar M(ölsä) Jag skall svara, genast – det fördröjer blott två dagar.

Nerstämndt har mitt sinne varit sedan Din afresa. Gud låte allt väl gå. Alla äro friska.

Din öme fader

J. V. S:n

30 H:fors d. 11/6 73.

310 J. V. SNELLMAN – A. H. SNELLMAN 13.VI 1873
HUB, JVS handskriftssamling

Kära Hinni.

40 Ditt bref kom i går. Din adress meddelar Du icke.

Det är väl, att Du tager middag på portör. Mk 35– är icke mycket. På mathållning *hemma* bör Du ej hushålla.

Brukas der icke »café au lait», d. v. s. kaffe, kokt mjölk, socker, bröd o(çh) smör. Det är en skön frukost. Akkordera Dig också egen qvällsvardt.

Det hade varit bättre, att Du gjort Dina uppvaktningar ensam. Låt mig snart höra, huru dermed gått. Skrif öfver hufvud flitigt – ett par gånger i veckan.

Gossarne resa i dag till Danskarby. Hanna och Kalle i morgon till Nykarleby med ångf(arty)g Avasaksa.

50 Sänd mig Nota på de böcker, Du medtog. Brister något i din utstyrsel? Skrif derom. Köp ingenting der. Du behöfver nog eljest Dina pengar.

Din öme Fader

J. V. S:n

H:frs d. 13/6 73.